

LAG Region Hermagor
Hauptstraße 44
9620 Hermagor
friedrich.veider@region-hermagor.at

Hermagor, 18. März 2019

Einladung zur Anbotslegung für Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeiten im Rahmen der grenzüberschreitenden CLLD-Region „HEurOpen“

Sehr geehrte Firmenleitung!

Die gemeinsam von den drei benachbarten Lokalen Aktionsgruppen (LAGen) LAG Region Hermagor, LAG Open Leader und LAG Euroleader erstellte grenzüberschreitende CLLD-Entwicklungsstrategie „HEurOpen“ im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V-A Italien-Österreich wurde vom Begleitausschuss genehmigt.

Der CLLD-Ansatz (community-led local development) ist ein Instrument zur Förderung der lokalen Entwicklung, die von der örtlichen Bevölkerung betrieben wird. Mit einem partizipativen Konzept bindet er die Bürger auf lokaler Ebene in die Entwicklung notwendiger Maßnahmen zur Bewältigung sozialer, wirtschaftlicher und ökologischer Herausforderungen ein.

Die grenzüberschreitende Entwicklungsstrategie „HEurOpen“ bietet die Möglichkeit, Kleinprojekte in den Themenbereichen intelligentes, nachhaltiges und inklusives Wachstum bis zu € 50.000,- Gesamtbudget im Rahmen eines Schirmprojektes einzureichen. Kleinprojekte erleichtern einerseits den Einstieg der lokalen Akteure in die grenzübergreifende Zusammenarbeit und fördern andererseits eine breitere Einbindung der interessierten Stakeholder und der Bevölkerung in die Umsetzung der Entwicklungsstrategie.

Außerdem können im Rahmen von „HEurOpen“ Mittelprojekte eingereicht werden. Für grenzüberschreitende Projekte liegt hier das maximale Gesamtbudget bei € 200.000,-.

Nähere Infos zur CLLD-Region sind auf den Webseiten der LAG Region Hermagor www.region-hermagor.at, der LAG Euroleader www.euroleader.it und der LAG Open Leader www.openleader.it ersichtlich.

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der LAG Managements der drei Regionen sowie die Abwicklung von grenzüberschreitenden Projekten erfordert Übersetzungen von Berichten, Protokollen und Dolmetschleistungen (deutsch <> italienisch) bei diversen Sitzungen und Veranstaltungen. Für den Zeitraum 2017/2018 wurde diese Leistung ausgeschrieben und an den Bestbieter/die Bestbieterin vergeben. Für den Zeitraum 2019 bis 2021 erfolgt nunmehr eine weitere Ausschreibung.

Wir ersuchen Sie um Legung eines diesbezüglichen Angebots entsprechend den Bestimmungen der Anbotsunterlage.

Mit freundlichen Grüßen,
Obmann Bgm. Siegfried Ronacher eh.

ANBOTSUNTERLAGE

- Auftraggeber:** LAG Region Hermagor,
GAL Open Leader und GAL Euroleader
- Programmbereich:** Interreg V-A Österreich-Italien - CLLD
- Projekt:** Grenzüberschreitende Entwicklungsstrategie der CLLD-Region „HEurOpen“
- Auftragsbezeichnung:** **CLLD „HEurOpen“ - Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeiten (deutsch <> italienisch)**
- Vergabeart:** Direktvergabe mit vorheriger Bekanntmachung
- Bedingungen:** Es sind keine Teilangebote zulässig. Mit dem Angebot sollen die kalkulierten Kosten bekannt gegeben werden.
- Leistungsbeschreibung:**
- Auftragswertschätzung
Für die angeführten Leistungen für die Jahre 2019-2021 wird ein Auftragswert von max. € 25.000,- geschätzt
 - Dolmetschtätigkeit (2019-2021)
Insgesamt werden in diesem Zeitraum max. 35 Halbtage an Dolmetschleistung für Sitzungen des Projektauswahlgremiums, für Thematische Arbeitsgruppen und weitere Veranstaltungen, Workshops und Besprechungen notwendig sein.
- Die Veranstaltungen finden fast ausschließlich in der Region HEurOpen statt. Wir ersuchen um Angabe folgender Kosten:
- Halbtagesatz (bis zu 4 Stunden)
 - Ganztagesatz
 - Stundensatz für zusätzliche Stunden
- Reisekosten und etwaige Zusatzkosten sind in die o.a. Kosten zu inkludieren.

Ein Kilometergeld wird ausschließlich für Fahrten außerhalb des HEurOpen-Gebiets zuerkannt. Das Kilometergeld wird ab dem Sitz der LAG berechnet, die dem Veranstaltungsort am nächsten ist.

- Übersetzungsleistungen

Für die Übersetzung von Protokollen der verschiedensten Veranstaltungen, Berichten zu diversen Projekten ersuchen um die Angabe der Kosten

- pro DIN A4 Seite/Normseite (= 1500 Zeichen inkl. Leerzeichen) und
- die Gesamtsumme für 500 DIN A4 Seiten/Normseiten.

Der Auftraggeber verweist auf den Umstand, dass es sich im Rahmen dieser Anbotslegung um eine Schätzung der zu erbringenden Leistungen für den Zeitraum von 2019-2021 handelt, die sich je nach Projektverlauf auch verringern kann.

Umsetzungszeitraum: April 2019 – Dezember 2021

Teilnahmebedingungen:

Der Bieter/die Bieterin muss folgende Bedingungen erfüllen:

- Nachweis gewerberechtl. Befugnis (Gewerbeschein)
- Nachweis für unternehmerische Tätigkeit (Firmenbuchauszug, Firmennummer/UID, ...)
- Nachweis einschlägiger Erfahrungen: Der Bieter /die Bieterin muss die fachliche Befähigung zur Umsetzung des Auftrags mit mindestens drei erbrachten Übersetzung-/Dolmetschleistungen italienisch<>deutsch im Rahmen von grenzüberschreitenden Projekten belegen (Referenzprojekte).

Auswahlkriterien für den Zuschlag seitens des Auftraggebers:

Preis (Hier wird nur das Angebot der Gesamtkosten für 35 Halbtage Dolmetschleistung + 500 Normseiten Übersetzung bewertet.)	60%
Fachliche Erfahrungen	40%

- Angebotsabgabe:** Bis zum 01. April 2019, 12.00 Uhr
Die Übermittlung der Angebotsunterlagen kann am Postweg an die folgende Adresse: LAG Region Hermagor, Hauptstraße 44, 9620 Hermagor oder via E-Mail an friedrich.veider@region-hermagor.at erfolgen.
Anbotsunterlagen:
- Lebenslauf
 - Dokumentation die die gewerbliche Befugnis bescheinigt (Gewerbeschein, Auszug aus dem Firmenregister, Unternehmensnummer/UID-Nummer, ...)
 - Formular „Angebot und fachliche Kompetenz“, die dem vorliegenden Angebot angehängt sind.
- Bindefrist der Angebote:** Der Bieter/die Bieterin ist bis 01. Juni 2019 an sein Angebot gebunden. (2 Monate)
- Fragen zur Anbotstellung:** Anfragen sind ausschließlich per E-Mail bis zum 01. April 2019 an Mag. Friedrich Veider (friedrich.veider@region-hermagor.at) zu senden.
- Preisgestaltung:** Der Preis ist so zu kalkulieren, dass sämtliche mit der Erbringung der Werkleistung im Zusammenhang stehenden Aufwendungen und Kosten abgegolten sind.
Der Preis ist exklusive und inklusive der gesetzlichen Umsatzsteuer anzugeben und deutlich kenntlich zu machen. Die Preise für alle innerhalb des Auftragszeitraums beauftragten Leistungen sind Festpreise. Alle Preise sind ausschließlich in EUR anzugeben.
- Eignung der BieterInnen:** Der Bieter/die Bieterin bestätigt mit seiner/ihrer Unterschrift, die für die Erfüllung der beschriebenen Leistungen entsprechende Eignung, insbesondere Befugnisse zu erfüllen. Der Auftraggeber behält sich vor, entsprechende Nachweise einzufordern.
- Zahlungsbedingungen:** Die Zahlung des Honorars erfolgt parallel zu den jeweiligen EU-Projekt abrechnungen des Projektträgers (Herbst 2019, Frühjahr und Herbst 2020 und Frühjahr und Herbst 2021) nach Vorlage

einer Rechnung mit Darlegung der genauen Leistungserbringung.

Es werden zu diesen o.a. Terminen vom Auftragnehmer Teilrechnungen an die 3 LAGen gestellt. Die Zuteilung der Leistungen erfolgt im Vorfeld durch die LAG Region Hermagor.

Nutzungsrechte:

Der Auftraggeber erhält das alleinige Recht alle im Rahmen des Auftrages erstellten Leistungen des Auftragnehmers unentgeltlich und unbefristet zu nutzen. Der/die AuftragnehmerIn verpflichtet sich, den Prüf- und Kontrollstellen der Kärntner Landesregierung alle erforderlichen Informationen über den vergebenen Auftrag zu liefern.

Gerichtsstand:

Für Streitigkeiten ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht in Hermagor, im Gerichtshofverfahren das Landesgericht für Zivilrechtssachen in Klagenfurt zuständig.